ОБҐРУНТУВАННЯ

РОБОТИ СТУДЕНТСЬКОГО НАУКОВОГО ОБ’ЄДНАННЯ

“Актуальні проблеми перекладу”

Керівник: доцент кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики

Хан О.Г.

(2020-2021 н.р.)

**1. Мета роботи:** навчити студентів:

* самостійно та критично осмислювати основні принципи наукових джерел теоретико-практичного спрямування із теорії та методології перекладу, історії перекладу, текс типології, порівняльної стилістики (відповідної пари мов), термінології у перекладі, галузевої термінології, художнього перекладу, галузевого перекладу, кіноперекладу;
* поглиблювати знання методологічних основ мов та перекладу;
* класифікувати теоретичні джерела стосовно теми наукового дослідження;
* формулювати науково обґрунтовані положення у логічній послідовності;
* систематизувати власні перекладознавчі та перекладацькі спостереження;
* використовувати на практиці набуті теоретичні знання з метою пояснення досліджуваних явищ, тобто зорієнтувати студентів на науково-дослідницьку роботу в галузі перекладознавства;
* використовувати набуті знання у перекладацькій практиці.

**2. Основним завданням** є узагальнення наукових розвідок за обраною темою дослідження та самостійні науково-методичні розробки її окремого аспекту; аналіз текст-типологічних і дискурсотворчих чинників з огляду лінгвістики, літературознавства, перекладознавства.

**3. Зміст роботи:** робота групи передбачає застосування базисних положень із філологічних та перекладознавчих дисциплін: порівняльна стилістика англійської та української мов, інтерпретація тексту, міжкультурна комунікація, текстипологія, теорія та методологія перекладу, галузевий переклад, термінологія у перекладі, жанрологія у перекладі, історія перекладу, переклад науково-технічних текстів, редагування, основи художнього перекладу .

**Тематика досліджень**

1. Матвеєв С. - Рівень адекватності машинного перекладу (на матеріалі перекладів виконаних системами Google Translate, PROMT та Microsoft Translate)
2. Мак Л. - Особливостi відтворення системи образів у гіпотекстах на матеріалі роману  Маркуса Зусака "The Book Thief" та його екранізації.
3. Івченко А. - Особливості відтворення елементів магічного реалізму (на матеріалі роману Ерін Моргенштерн “The Night Circus” та його перекладу Єлени Даскал)
4. Чумачова К. - Реалізація сленгових одиниць у художньому творі (на матеріалі роману Джона Гріна "Провина зірок")
5. Михайлов В. - Військовий переклад як особливий вид перекладацької діяльності (професійні аспекти)
6. Жолква А. - Специфіка відтворення детективних текстів (текст-типологічні аспекти).
7. Сімчук Р. - Відтворення пісенної творчості сучасних виконавців (на матеріалі текстів у жанрі Хіп-хоп (Hip-hop music)
8. Картавцев С. - Відтворення сленгових/жаргонних одиниць у аудіовізуальних текстах (на матеріалі серіалу “Peaky Blinders” та його російськомовній/українськомовній екранізаціях)
9. Матіс М. - Особливості відтворення пісенних текстів (на матеріалі анімаційного серіалу “Adventure Time” та його українськомовній/російськомовній екранізаціях)
10. Шевчук С. - Специфіка українськомовної та російськомовної локалізації відео-ігр (на матеріалі продукції Quantie Dream).
11. Шандяло Н. - Микола Лукаш - Маестро українського перекладу (здобутки, звершення, новаторство)
12. Косинський М. - Військовий переклад як особливий вид перекладацької діяльності
13. Попова А. - Механізми зняття міжмовної інтерференції у процесі перекладання
14. Щербань Т. - Специфіка перекладання поетичних творів
15. Неділько Я. - Художній переклад як процес співтворчості
16. Коліда А. - Сучасні тенденції та підходи до кіноперекладу
17. Паладій Р. - Специфіка перекладу драматичних творів
18. Назіров О. - Особливості відтворення сучасної пісенної творчості
19. Бурова В. - Техніка та механізми перекладу скриптів до аудіовізуальних текстів

**4. Склад наукового об’єднання:**

1. Матвеєв Сергій (201М – денна)

2. Івченко Анастасія (201М – денна)

3. Мак Людмила (201М – денна)

4. Чумачова Катерина (201М – заочна)

5. Картавцев Сергій (431 – денна)

6. Михайлов Владислав (431 – денна)

7. Матіс Марина (431 – денна)

8. Жолква Аліна (431 – денна)

9. Сімчук Руслан (431 – денна)

10. Шевчук Сергій (421 – денна)

11. Шандяло Нікіта (431 – заочна)

12. Косинський Марк (321 – денна)

13. Попова Аліна (321 – денна)

14. Щербань Тетяна (321 - денна)

15. Неділько Яна (321 – денна)

16. Коліда Анастасія (321 – денна)

17. Бурова Валерія (321 – денна)

18. Паладій Ростислав (321 – денна)

19. Назіров Олім (321 – денна)

 **5. Матеріально-технічна база.** Електронна база навчально-методичного комплексу кафедри; електронні бібліотечні каталоги ХДУ; електронні ресурси ХДУ та інших джерел.

**6. Питання, які виносяться на дискусію:**

1. Вивчення специфіки та підходів до перекладу аудіо-візуальних текстів;
2. Вивчення кіно тексту, як об’єкта перекладу;
3. Особливості та складнощі роботи кіно перекладача (дубляж, озвучування, субтитрування);
4. Відтворення стилістичних засобів при роботі з кінотектом;
5. Візуальний текст, як спосіб невербального спілкування;
6. Декодування стилістики невербального тексту;
7. Специфіка роботи перекладача при відтворенні політичних промов;
8. Конструкція тексту політичним мовцем (гендерні проблеми та їх вирішення при перекладі);
9. Політична промова як тип тексту;
10. Переклад поезії як особливий вид художнього перекладу;
11. Поняття художнього образу та засоби його реалізації у ВТ (вихідному тексті) і шляхи його адекватного відтворення у ПТ (тексті перекладу);
12. Прагматика політичних текстів (проблеми відтворення при перекладі);
13. Військова лексика та термінологія (проблеми перекладу);
14. Проблеми подолання міжмовної інтерференції у процесі перекладання;
15. Проблеми відтворення пісенних текстів;
16. Історія перекладу (перекладацькі постаті);
17. Проблеми машинного перекладу;
18. Специфіка локалізації відеопродукції;
19. Відтворення стилістичних та мовностильвих засобів у перекладі художніх текстів;
20. Творча особистість перекладача (співтворчість/суперництво/наслідування);
21. Переклад драматичних творів (підготовка до постанови);
22. Переклад скриптів до аудіовідуальних текстів.

**7. Результати, що очікуються у 2020-2021 н.р.:**

1. Апробація результатів дослідження на попередньому захисті випускних робіт (листопад, березень).

2. Написання та захист випускних робіт.

3. Написання та захист курсових робіт.

4. Виступи на студентських науково-практичних конференціях різного рівня.

5. Публікації результатів дослідження в науково-практичних виданнях.

Керівник наукового об’єднання доцент Хан О.Г.

**Наукове об’єднання “Актуальні проблеми перекладу”**

Керівник – доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики Хан О.Г.

Склад проблемної групи – 19 студентів.

**План роботи наукового об’єднання**

**“Актуальні проблеми перекладу”**

**на 2020-2021 н.р.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Обговорення плану роботи проблемної групи | вересень | Хан О.Г. |
| 2. | Затвердження тематики дослідження | вересень | Хан О.Г. |
| 3. | Робота над бібліографією за темою дослідження | жовтень-грудень | студенти,Хан О.Г. |
| 4. | Консультації студентів | протягом року | Хан О.Г. |
| 5. | Звіт про результати дослідження | листопад, березень | Хан О.Г. |
| 6. | Захист курсових робіт | травень | студенти, Хан О.Г. |
| 7. | Захист дипломних робіт | грудень, червень | студенти, Хан О.Г. |
| 8. | Підсумки роботи проблемної групи | червень | Хан О.Г. |

В.о. 3ав. кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики доцент Кіщенко Ю.В.